

2. Загнітко А. Теорія граматики і тексту: монографія. Донецьк, 2014. 479с.

3. Кобилецька В. Англомовні контекстуальні відповідники української частки аж (спроба зіставного аналізу на матеріалі Шевченкових поезій та їх перекладів англійською мовою). *Вісник Львівського національного університету імені І. Франка. Сер. Іноземна філологія*. 2015. Вип. 128. С. 148-154.

4. Слободян М. Р. Частки української мови: історія вивчення та сучасне трактування. *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Сер. Філологічні науки*. 2019. Вип. 12. С. 207-208.

ANIMATED FILM AS AN OBJECT OF THE STUDY IN MODERN TRANSLATION STUDIES

Yuliia Shram

*Master's student of the Faculty of Foreign Languages
Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University
Ternopil, Ukraine*

Nataliia Pasichnyk

*PhD in Philology
Associate Professor
Department of Theory and Practice of Translation
Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University,
Ternopil, Ukraine*

The study of the peculiarities of animated films as a separate type of text is one of the most relevant areas of modern translation studies. Modern linguists N. Matkivska [1], A. Melnyk [2], T. Monakhova [3], O. Poliakova [4] study various aspects of animated films' translation, which confirms the relevance of the chosen topic.

The purpose of the article is to investigate and analyze the peculiarities of the reproduction of modern animated films in the Anglophone linguistic culture.

The beginning of the XXI century with the development of cable and then digital television awakened interest in children's animated films, especially Western productions. Ukrainian children got access to popular thematic channels. Cinemas also began to show the biggest productions of major film studios. However, the socio-pedagogical and psychological perspective still prevails in the research of children's animated film. Linguistic works are rather exceptions. Researchers pay attention either to the anti-educational aspect of animation, or to its pedagogical potential and even in the development of communicative

competences. However, there is still a lack of synthetic developments that collectively cover the phenomenon of film production for the smallest audiences.

Cinematic discourses on various topics can be used to develop certain competencies, including the emotional competence of young audiences. At the same time, it should be remembered: in order for the film to fulfill its functions -

stimulating, exemplary, aesthetic, factual and informative, it must take into account the possibilities of perception of the viewer. Therefore, it is necessary to constantly research popular film products, to study their multimodal nature and potential influence on the socio-emotional development of children.

It should be noted that the theoretical analysis of available scientific research in the specified field allows at least partially reconstructing the mechanisms of creating a cinematic discourse about emotions, designed (which is important) for a children's audience.

Transcription and transliteration, which are often used in combination with other auxiliary methods, retain their primacy among the available and most productive methods of transferring proper names in animatography. Such an approach is well implemented, provided that the proper name belongs to widely known universal phenomena, which is due to the globalization of culture. If the translator is not sure of the degree of awareness of the recipients with this or that proper name, i.e. in the sense of adapting it in accordance with the tradition dominant in the culture of the language of translation, then in this case various kinds of anthroponyms, toponyms, urban names and other proper names, passing through the lexico-grammatical transformations, become closer and more understandable to cartoon viewers. The choice of the translation method and the general strategy of transferring proper names in the dubbing of an animated film is also determined by the presence of a translation equivalent recorded in dictionaries; the need to take into account the national features of the original language of the proper name, the peculiarities of the language of origin of the proper name at all levels (phonetic, morphological, grammatical, lexical, stylistic, etc.), historically formed traditions, the type and semantics of the proper name, the degree of education and familiarity of the target audience with the culture of the country - primary sources, the degree of visualization of one's own name directly on the screen, the importance of one's own name in the structure of the work.

REFERENCES

1. Матківська Н. А. Труднощі відтворення у перекладі ідіолекту персонажів анімаційних фільмів. Наукові записки. Серія : Філологічні науки (мовознавство): зб. наук. пр. 2014. Вип. 105 (1) . С. 386–389.
2. Мельник А. П. Лінгвокультурні особливості перекладів сучасних анімаційних фільмів (на матеріалі української, німецької та англійської мов): дис. ... канд. філол. наук: 10.02.16. / Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ, 2013. 219 с.

3. Монахова Т. В. Лексико-семантичні особливості дублювання телесеріалу «Альф» українською мовою. Наук. записки Ніжин. держ. ун-ту ім. М. Гоголя. Сер. Філол. науки. 2010. Кн. 2. С. 95 – 99.

4. Полякова О. В. Стратегії добору ліпсінк-відповідників в українському дубляжі англomовних анімаційних фільмів: дис. ...канд. філол. наук: 10.02.16 / Держ. закл. "Південноукр. нац. пед. ун-т ім. К. Д. Ушинського". Одеса, 2015. 262 с.

ПРИНЦИПИ І ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ НАЗВ У КУЛЬТОВИХ МУЛЬТФІЛЬМАХ

Софія Каторож

студентка факультету іноземних мов

Тернопільський національний педагогічний університет імені

Володимира Гнатюка

м. Тернопіль, Україна

Володимир Конкульовський

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри теорії і практики перекладу

Тернопільський національний педагогічний університет

імені Володимира Гнатюка

м. Тернопіль, Україна

Мультиплікаційні фільми є невід'ємною частиною культурної спадщини людства, залишаючи незабутній слід у серцях і розумах глядачів різних поколінь. Проте, коли справа доходить до перекладу цих культових творів на інші мови, постає складне питання адаптації власних назв персонажів, місць та інших специфічних елементів. Це завдання вимагає ретельного балансу між збереженням оригінальної атмосфери та забезпеченням природного звучання для цільової аудиторії.

Актуальність дослідження обумовлена зростаючою популярністю мультиплікаційних фільмів у світовому масштабі, що підкреслює необхідність якісного перекладу для забезпечення міжкультурного діалогу. Крім того, переклад власних назв є важливим елементом у збереженні культурної автентичності та доступності творів для різних мовних спільнот.

Метою даного дослідження є аналіз принципів і прийомів перекладу власних назв у культових мультфільмах, а також виявлення найбільш ефективних стратегій для забезпечення адекватності, еквівалентності та збереження стилістичної унікальності оригінальних творів.

Основними завданнями дослідження є: